



# CHEMUN DE URTIJÈI

## Infurmaziòns

Plata de nfurmazion dl Chemun de Urtijèi  
Mitteilungsblatt der Gemeinde St. Ulrich  
Foglio informativo del Comune di Ortisei

CHEMUN - GEMEINDE - MUNICIPIO  
Tel. 0471 796121 - Fax 0471 797700  
e-mail: ortisei@gvcc.net

[www.comune.ortisei.bz.it](http://www.comune.ortisei.bz.it)  
Sped. in A.P. - 70% - DC BOLZANO  
Bimestrale - Luglio 2003 - nr. 4/2003

### Ega sun Chël Piz

Ultimamënter à la Jonta dl Chemun de Urtijèi dat pro trèi proiec executivs.

Tla senteda dl 7 de lugio iel unì dat prò de scrì ora i lëures per fé da nuef i calons dal'ega sun Chël Piz, tl raion Carai - Coi. Tlo uniral metù ju la roles dal'ega y tl medemo tèmp ulessen nce anjeniè la roles per mèter i cabli dal strom y dal telefon sota tiera, tulan demez duta la stanges. L proiet executif dl ing. Wolfgang Platter, che vèija dant i calons y n resservar nuef da 230m<sup>3</sup> per l'ega da beber y ega n cajo de meldefuech, fova bele uni dat pro de mei cun na spèisa de 838.167 Euro.

### Raion Cademia

L proiet executif per la nfrastructures primeres, strom, ega, gas, telefon y la streda da ruvé permez, tl raion de espanscion Cademia, ie unì dat pro per n custimènt de 287.373 Euro. L proiet dl Ing. Herbert Mair tol nce ite la spèises de despuscion di grunc. Te chësc raion iel ntant bele unì giavà per fabriché la cëses. I cuatieres soziei dl istitut per l'edilizia soziela IPES unirà fac su plu inant, per chisc iesen tl lëur de fé la proves geologiches.

### Tlasses tla Mesana

L ie unì dat pro l proiet executif per fé ora l partimènt bas ite dla Scola Mesana. Tlo uniral fat ora cater tlasses nuevas aldò dla esigènzes scrites dant. Doi tlasses ie debujèn per l nseniamènt de sustèni, una per l'educazion tecnica y mo una per l nseniamènt musichel. Chësc proiet dl geom. Gerhard Demetz vèija dant n custimènt de 135.353 Euro.

*I lëures per  
la Plaza de  
Dlieja va  
inant drët  
bën.*



## N cialé ora nuef per la plaza

**I lëures pra la Plaza de Dlieja va inant drët bën, bel do program. Do la rata n gran lëur à tëtut l mèter ju la roles y l anjenié ca dl fonz sotite, sën possen bele udèi vel pertes finedes. La firma Oberosler à mpermetù de ulèi finé per i 26 de lugio.**

„Son stai tardives“, de chësc ie l ambolt Konrad Piazza y l assessëur Roland Moroder a una. Dut se ova trat ala longia canche la se tratova de fé l proiet, canche n à tëtut la decijion de se l fé nstës, tres l geometer de Chemun Wolfgang Mussner, iela po jita scialdi miec. I tèmps technics de preparazion ie lonc y canche n fova tan inant cun la pert burocratica, manciova mo i scioldi. N ti à nsci dat gran priorità ala Plaza de Dlieja, cialfian cun manco scioldi per autri nvestimènc, per finaziè i lëures che ie unic proietei per na spèisa de 552.835 Euro, zënza la spèises de proietazion. N ie pona stai a una de ulèi fé i lëures al scumenciamènt dl instà - nce sce scialdi tardives - per nia resiè de ruvé tl autonn ulache la temperatures

basses pudëssa fermé i lëures defin. „L risich fossa stat massa grant de avèi i lëures fërmes nchin tl inviern“ dij i aministradëures de Chemun. La soluzion de sburdle dut al'ansciuda che vën ne an nia ulù to.

L cialé ora nuef dla plaza ie ntant bel n pue' da udèi dal vif. Pra la Cësa di Cungresc iel nce tacà ora l desseni ulache uni un possa se fé n cheder plu avisa. Sun la pertes ulache passa i auti veniel metu jù de gran cubetti, majeri de chëi da dant, per l'autra pertes iel unì cris ora plates de sas, grosses ca. 6 cm che vën muredes sun na soletta de peton. Duta la plaza sarà zënza scialieres y pra dlieja uniral mo fat na pitla rampa.

Sun coche dëssa cialé ora l droch dan dlieja ne iel mo nia unì tëtut na decijion, segur iel dal'autra pert che l ne unirà nia plu fat tel ijules sciche ultimamënter. Cun l giaturi dla Nord-Sud y l raion da ji a pé a tèmp plenn, se aspieten che l sarà manco muvimènt de auti. Lueges per lascé auti sun plaza ne n iel nia plu udù dant.

Ora dl Cunsëi de Chemun dl 13 de mei 2003

# 1,4 mio de Euro avanzei l ann passà

## Nciarië na persona

La senteda peia via cun na mozion dla Lista Ladins sun l sparianié pra l sciaudament dla fabriches publiches, Cësa de Chemun, scoles, Palaz di Cungresc y n.i.. La pruposta fova de nciarië na persona cualificheda per n ann, che essa da cialé do la njinies de sciaudament, i termostac y cialé ulache i fabricac pierd l ciaut. Chësta pruposta ne n ie nia unida azeteda dala maiuranza ajache l ie bele na persona che cëla do.

## Cialé ai documënc aministratifs

Sun na interrogazion dla Lista Ladins sun la rejon di cunselieres de Chemun de pudëi ti cialé ai documënc aministratifs iel uni respundù

che chësta rejon ie sambën garantida y che tl cajo specifich iel dessegur stat n melentendù da pèrt dla aministrazion.

## Chegadoies publics

Sun la dumanda dla grupa Luech y Natura per canche n pó cunté sun i chgadoies publics pra "La Curta", à l'ambolt respundù che l se fajerà inant pra la Sozietà dla Secëda y che l spera che per marcia Segra Sacun iela tan inant, ma segur ne n iel nia.

## Sief tla streda Sneton

La grupa Luech y Natura à dat ite na mozion che l vënie fat su na sief pra l tretuar danter la cësa Smidl y l ncrëusc da Bruel a na moda de garantì plu segurëza ai pitli che va a

scola. Ntan la senteda an fat na mudazion ala pruposta, lascian pro de slargé l tratar y pona de fé su la sief acioche nce la mascin da palé la nëif posse passé; la mozion ie nsci passada cun duc a una.

## Auti sun grunt publich

Luech y Natura a po dumandà do coche la sta cun l lasce i auti sun grunt publich, ajache l ie cërc che mët ju si auto debant y autri muessa paie 350,00 a l'ann. Tlo à l'ambolt respundù che l lascerà fé na nrescida sun la lizenzes y che pona unirà duc tratei unfat.

## Aumënt de cubatura - Mauriz

Nia a una ne fova Luech y Natura cun la mudazion "nia sustanziela" dl plann de atuazion dl raion „A“ che a da n fé cun l Hotel da Mauriz y plu avisa de n aumënt de cubatura de 750 m3 sun la teras sëura la buteighes. Luech y Natura ie dla minonga che l ne ie nia drët che chësc ti vën cunzedù ai hotiei, canche truepa families ne à nianca l'ucasion de se fé su si prim cuatier. L'ambolt a respundù che formalmënter (da la Provinzia ora) iel a post, moralmenter manco.

## Destudafuech y Raion Compensoriel

Dat prò ie pona unit l rendicont dl 2002 di Destudafuech.

La Jonta de Chemun a fat si relazion sun l'atività aministrativa y sun l'atività y i resultac dla formes desfrentes de culaburazion danter i Chemuns dl Raion Compensoriel Salten-Scilier.

## Cont finel 2002 y bilanz 2003

Do l'apruzazion cun 15 cunselieres a una y 5 de contra dl cont finel dl ann finanziael 2002, iesen passei al valivamënt dl bilanz de previjion 2003 y ala mudaziuns cun njonta al program di lëures publichs y dl plann finanziael. Luech y Natura se ova damandá de mëter via i 260.000 € destinei a "La Curta" sun l capitul per la sënta dla Lia Mostra

## Variazioni di bilancio 2003 del 13 marzo

### Le maggiori entrate

|                                                                                           |                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| Avanzo di amministrazione                                                                 | 1.210.430,61             |
| Mutuo agevolato per rinnovo dell'approvvigionamento idrico ed antincendio - Vico di Sopra | 795.000,00               |
| Contributo prov. ricostruzione dell'edificio Circolo                                      | 400.021,00               |
| Contributo prov. manto erboso artificiale - Campo da calcio                               | 120.000,00               |
| Contributi per opere di urbanizzazione                                                    | 70.000,00                |
| Contributo provinciale per il collegamento „La Curta“                                     | - 80.000,00              |
| ulteriori minori variazioni                                                               | 96.474,00                |
| Saldo variazioni d'entrata                                                                | <b>Euro 2.611.925,61</b> |

### Le maggiori uscite

|                                                                             |                          |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| Rinnovo dell'approvvigionamento idrico ed antincendio in Vico di Sopra      | 732.000,00               |
| Acquisto, costruzione e manutenzione immobili - edificio Circolo            | 710.000,00               |
| Conferimento capitale per il collegamento „La Curta“                        | 260.000,00               |
| Scuola materna -acquisto, costruzione e manutenzione immobili               | 245.680,00               |
| Manto erboso artificiale - campo da calcio                                  | 180.000,00               |
| Realizzazione delle infrastrutture - zona di espansione „Cademia“           | 163.844,00               |
| Urbanizzazione primaria - zona di espansione residenziale „Cademia“         | 79.936,00                |
| Miglioramento dell'incrocio alla fine est della via Purger                  | 40.000,00                |
| Contributo straord. Tennis-Center                                           | 5.880,00                 |
| Spese parcheggi pubblici „Setil“                                            | 5.000,00                 |
| Mensa scolastica: prestazione di servizi diversi                            | 5.000,00                 |
| Contributo straord. per la manutenzione del tetto della chiesa parrocchiale | 5.000,00                 |
| Offerta per la ricostruzione della zona del Molise terremotata nel 2002     | 5.000,00                 |
| Acquisti diversi per il cimitero                                            | 5.000,00                 |
| ulteriori minori variazioni                                                 | 169.585,61               |
| Saldo variazioni di spesa                                                   | <b>Euro 2.611.925,61</b> |

*La majera  
spëisa dla  
variazion de  
bilanz ie per i  
calons dal'ega  
sun Chël Piz.*



d'Ert. Chësc ne ie nia uni dat pro. La variacions al program di lëures ie passa da cun 16 ujes per, 3 contra y un se a teni ora.

### Plaza Setil

Per cie che a da n fé cun l mené la plaza da lascé i auti pra l ex stadio dala dlacia via Sureghes, iel uni dit de ulei scri ora n cuncors publich aldo de criters mo da fé ora dala Jonta.

### Plaza S.Durich

Ntan la senteda iel uni fat na pruposta da pért de n cunselier SVP de mudé l'inuëm dla "Plaza San Durich" cun n inuëm trilingual (Plaza de Dlieja, Kirchplatz, Piazza della Chiesa). N cunselier de Luech y Natura a lecurdà che l ie uni fat n gran sforz ntlëuta per cri ora inuëmes che vel per duta la trëi rujenedes y che sën ne fossel nia l cajo de mudé chësc. La pruposta ne

ie nia passa da, 10 per, 5 contra y 5 se a teni ora.

### Scola Mesana, reservar y nfrastutures primeres

l proiec de mascima ie unic dai pro per l ressanamënt dl partimënt bas ite tla Scola Mesana, per fé l resservar nuef da l'ega da bever y contra l meldefuech tl raion chemunel de Urtijëi, per fabriché la nfrastutures priméres dl raion de espanscion per frabiches produtives "Socrëp" y per fabriché la nfrastutures priméres tl raion de espanscion per abitazions "D7 Cademia".

### Comunicazions

Tratan la senteda iel nce uni juntà da pért dl assesëur cumpetënt, che l ne unirà fat degun raions nueves da fabriché te chësta legislatura, ajache l ie mo lerch ora Sciron, ulache n pudrà mo fé dumandes d autonn.

*Raimund Grossrubatscher*

## Conto consuntivo 2002

### ENTRATE CORRENTI 6.448.453,54

TRASFERIM. DI CAPITALI 6.613.687,62

ACCENSIONE DI PRESTITI 1.697.564,58

PARTITE DI GIRO 696.044,85

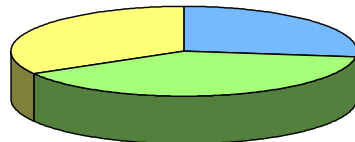
TOT.ENTRATE IN C.COMPET Euro 15.455.750,59

entrate extratributarie 33,29%

### ENTRATE CORRENTI

Tributi 26,97%

trasf.corr.d.Prov.ed altri 39,74%



### SPESE CORRENTI 4.626.162,40

INVESTIMENTI 9.339.664,44

RIMBORSO DI PRESTITI 1.221.889,58

PARTITE DI GIRO 696.044,85

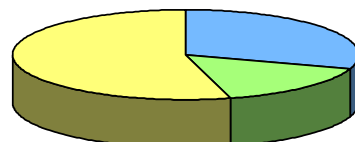
TOT.SPESE IN C.COMPET. Euro 15.883.761,27

ulteriori spese 54,03%

### SPESE CORRENTI

interessi sui prestiti 16,04%

personale 29,93%



## Lënia da ji a to

L Chëmun de Urtijëi fej al savëi che l'ie uni marcà la lënia da brujé che fova unida apusteda. La gran pert ie ora Juaut, Col da Cerf y l'otra sun Col Cianacei, Val Strenta y Val Limbela.

Duc dëssa cialé de ji a se la mené jù nchin ala fin dl'ann.

Per nfurmazions plu avisa posssen damandé dò l'assesëur Raffael Moroder o tl'Ufize di Conc dl Chemun de Urtijëi, pra Matthias Hofer (tel. 0471-78 20 08).

## Plazes per i mëndri

Ultimamënter iel uni cuncia cà la njinies tla plazes da fé damat te Val d'Ana, ora Nevel y tla streda Mëisules. Te chësta ucajon iel nce uni anjenia vel strutura nueva da se arpizé y sbinghes che va n turont. L nvestimënt de 12.492 Euro che ie uni fat pra la firma Progart de Andrian, ie mo uni fat dan che scumëncia la sajón da instà.

## Sportärztliche Visiten

Die Mitglieder der Sportvereine können auch heuer wieder die Möglichkeit in Anspruch nehmen, die jährliche sportärztliche Visite in Gröden zu absolvieren. Die Visiten finden wie im letzten Sommer in der Grundschule in der Scurciästraße in St. Ulrich jeweils an zwei Wochentagen vom 1. Juli bis 20. August statt. Die Vereine werden gebeten die Anmeldungen an den Dienst für Sportmedizin in Bozen zu richten. (Tel. 0471-932522)

## ValgardenaMUSIKA

Bën 11 cunzerc iel sun l program dl festival de mujiga tlassica de chësc instà te Gherdëina. Sota la direzion nueva de Eduard Demetz ne uniral chëst ann nia plu fat l Master Class cialan perchël de ti dé plu lerch a sunadëures de Gherdëina. Danterauter saral pra i cunzerc danter l 18 de lujó y l 22 de agost nce da audi i profressëures dla Scola de Mujiga de Gherdëina, Georg Malfertheiner y l Ensemble Gherdëina cun la solista Manuela Demetz. L majer cunzert sarà ai 10 de agost tl zënter dal Tennis a Runcadic cun l Orchestra Haydn y l Orchestra Sinfonica de Vorarlberg.



### verordnung

## Fußgängerzone im Sommer

Ab 22. Juni wurde die Reziastraße im Teilstück Neubau Mauriz – St. Antoniuskirche wie folgt für den Verkehr gesperrt:

- bis 13. September 2003 von 10.00 Uhr bis 23.00 Uhr
- vom 14. Sep. bis 13. Okt. von 10.00 Uhr bis 19.00 Uhr

**Ladiniakreuzung – Antoniusplatz**  
Vom 3. bis zum 16. August ist die Reziastraße im Teilstück von der Ladiniakreuzung bis zum Antoniusplatz von 20.00 bis 23.00 Uhr geschlossen.

Anrainer, Linienbusse und Taxis sind von dieser Regelung ausgenommen. Das Parken auf dem Antoniusplatz ist in der genannten Zeit ebenfalls verboten.

### Pedetliwastraße

Bis zum 2. August, und vom 18. August bis 14. Oktober, ist der Einbahnverkehr auf der Pedetliwastraße zwischen 10,00 und 20,00 Uhr zugelassen.



### Deliberes dla Jonta

Per pudëi ji inant cun i lëures de giavé pra l **Ciastel Stetteneck** sun Col da Pincan ntan chësc instà, iel unì dat prò de païe na prima pert de 8.787 Euro.

Per cumpré i grunc per fe sù **cuatieres soziei** tl raion Cademia, an giapà 950.665 Euro dal istitut per cuatieres soziei IPES. Da chësc istitut vëniel nce mprestà 24.418 Euro.



Per la **gran sala tla scolina** nueva vëniel damandà n fit de 140 Euro al di.

I lëures de miuramënt dl **ncrëusc dal monument dl J.B. Purger** ie unic sëurandac ala firma Marco Rella.

I lëures de mèter ju **asfalt sun de plu stredes** dl luech à messé unì sëurandai a n'otra firma. Chësta ncëria ti ie sën jita ala firma Mederle de Eppan per 92.520 Euro.

Per dessenië ite la **risses sun la stredes** iel unì nciarià la firma Sanin de Maran, per na spëisa ududa danora de 17.669 Euro.

Pra l rendicont dl 2002 dla **bilanz per i bosc** dl Chemun de Urtijëi iel sautà ora n avanz de 14.492 Euro.

Per **puzené la cësa dla scola elementera** iel unì nciarià la firma Multiservice de Persenon per 153.900 Euro. L servisc unirà fat da setëMBER nchin ala fin de agost 2006.

Pra la garasc Stazion iel unì cumprà dal Cunsorz di Chemuns de Gher-

dëina 61m2 de grunt per l **magasin**. La spëisa ie de 12.505 Euro.

Per i lauranc de Chemun iel unì anjenià n **„Ape“** da cater rodes. Chësc veicul ie unì cumprà dala firma Walter Perathoner per 12.250 Euro.

Per la promenades de Urtijëi iel unì anjenià **10 banc** dla firma Conceptbau de Bruneck per 2.418 Euro.

Per la Cësa de Chemun vëniel lascia fé **cater banc de lën de cucia**. La ncëria ti ie jita al tischler Luis Vinatzer per na spëisa de 2.712 Euro.

La Jonta de Chemun à dat pro de plu **cuntribuc straordineres**: 450 Euro ala Lia per l Turism per la defileda da carnescià, 19.100 Euro al HC Gherdëina per sustenì l attività, 600 Euro al Cor di Jëuni per fé pea l Festival di Cores a Berlin, 1.722 ala Nëus Jëuni per proiet Sommer Aktiv Kreativ Live, 2.629 al Cunsorz Turistich per la tofla panoramica pra la pont de nfurmazion a Cucheneies, 991 Euro per la Gardenissima, 5.880 Euro al Tennis Club Urtijëi per cumedé l local dla lia y per na tofla eletronica, 1.132 Euro al Eisclub Gherdëina per la 13. Gardena Spring Trophy.

Dala Provinzia an giapà n contribut de 250.000 Euro da dé inant per l ressanamënt dla **nudadoia** Mar Dolomit.

Dala Provinzia de Bulsan an giapà 100.000 Euro da dé inant al **Cumité de Curtina** per fe la capela che ie bele tl lëur.

N se à lascia ite tl **stritoz dan la suneria** aministrativa per l recurs presentà da Sandra Comploj Demez. l dërc dl Chemun de Urtijëi unirà defendui dal aukat Köllensperger.

L Chemun de Urtijëi se à lascia ite tl **stritoz** dan la cumiscion per la chëutes cun Carlo Senoner per na cusion de ICI. Te chësta ucasion vën l Chemun rapresentà dal ambolt zënta n aukat.

**Familienförderung**

# Günstiger Familienskipass



*Für den nächsten Winter gelten günstige Familienangebote.*

Im November des vergangenen Jahres wurde in St. Ulrich erstmals eine Familienwoche veranstaltet. Träger dieser Aktion waren der Arbeitskreis der Katholischen Männer- und Frauenbewegung, der KVV, der Dachverband Nöus Jëuni Gherdëina, der Pfarrgemeinderat und das Assessorat für Familie und Frauen der Gemeinde St. Ulrich. Im Oktober soll auch heuer wieder vom 4. bis 11. Oktober eine Familienwoche mit verschiedenen Veranstaltungen und Aktionen für Familien stattfinden.

Im Rahmen der Familienförderung und Planung der Familienwoche haben sich die genannten Vereine und Institutionen im April zu einer Aussprache mit dem Verband der Inhaber der Liftanlagen Gröden/Seiser Alm getroffen, um ein günstigeres Saisonskipassangebot für Familien zu erwirken. An der Aussprache haben auch die Sozialassessoren aller Grödnert-Gemeinden teilgenommen. Kürzlich teilte der Liftverbund Gröden/Seiser Alm ein sehr günstiges Angebot für Familien für den nächsten Winter mit.

**Volksschüler**

Demnach wird bei gleichzeitigem Kauf eines Saisonskipasses Gröden/Seiser Alm für ein Kleinkind bzw. einen Schüler (Grundschule) und eines Saisonskipasses

Gröden/Seiser Alm für einen Elternteil der Gesamtpreis von 360,00 Euro berechnet (anstatt 105,00 Euro + 360,00 Euro).

**Mittelschüler**

Bei gleichzeitigem Kauf eines Saisonskipasses Gröden/Seiser Alm für Mittelschüler und eines Saisonskipasses Gröden/Seiser Alm für einen Elternteil werden 390,00 Euro berechnet (anstatt 135,00 Euro + 360,00 Euro).

**Oberschüler**

Bei gleichzeitigem Kauf eines Saisonskipasses Gröden/Seiser Alm für Oberschüler bzw. Jugendliche bis 18 Jahre (geb. nach dem, 29.11.1985) und eines Saisonskipasses Gröden/Seiser Alm für einen Elternteil werden 450,00 Euro berechnet (anstatt 200,00 Euro + 360,00).

Die bereits bisher angewandten Erleichterungen für kinderreiche Familien bleiben auch weiterhin bestehen.

Die Veranstalter der Familienwoche möchten sich beim Liftverbund Gröden/Seiser Alm für die Gesprächsbereitschaft und für das konkrete Angebot bedanken und hoffen, dass die Familien diese begünstigten Angebote verstärkt in Anspruch nehmen werden.

*Dr. Elisabeth Baur*

*Assessorin für Soziales und Familie*

## Dichiarazione ICI

Si ricorda che il 31 luglio 2003 scade il termine per la consegna della dichiarazione I.C.I. per tutti gli immobili che nel corso dell'anno 2002 hanno subito una variazione. Tale dichiarazione è da consegnare all'Ufficio Tributi del Comune di Ortisei o da spedire con lettera raccomandata in una busta con la dicitura "Dichiarazione I.C.I. - anno 2001" al Comune di Ortisei, Ufficio Tributi, Via Roma 2, 39046 Ortisei.



## Posti di lavoro

Il Comune di Ortisei rende noto che è stato indetto un bando per la formazione di una graduatoria pubblica esterna per titoli e prova pratica per la copertura di un posto di

### cuoco/a qualificato/a a tempo parziale al 65%

III. qualifica funzionale - riservato al gruppo linguistico ladino.

Qualora il posto in questione non potesse essere ricoperto da persone del predetto gruppo linguistico esso potrà essere assegnato agli idonei di un'altro gruppo linguistico.

Le domande di partecipazione alla formazione della graduatoria pubblica esterna dovranno pervenire al Comune di Ortisei, via Roma n. 2, 39046 Ortisei (BZ) entro le ore 12.00 del giorno 25.07.2003.

Il bando per la formazione della graduatoria pubblica esterna è pubblicato sulla homepage del Comune di Ortisei [www.comune.ortisei.bz.it](http://www.comune.ortisei.bz.it)

Gli interessati potranno rivolgersi per ulteriori informazioni alla segreteria comunale presso la dott.ssa Lara Gallina tel. 0471-78 20 07, oppure e-mail: [lara.ortisei@gvcc.net](mailto:lara.ortisei@gvcc.net).

## Referendum

# Solo il 10% alle urne

Sono stati 350 i cittadini del Comune di Ortisei che nei giorni 15 e 16 giugno si sono presentati alle urne per i referendum sulla reintegrazione di lavoratori licenziati e sulla servitù coattiva di elettrodotto. La percentuale dei votanti è di 10,15% su di un totale di 3.446 elettori del nostro comune.

A livello nazionale la partecipazione è stata del 23%, quindi non è stato raggiunto il quorum ed i risultati dei due referendum non possono essere presi in considerazione per l'abolizione della legge.

La partecipazione nazionale a questi referendum è stata la più scarsa del dopoguerra.

## I risultati nel Comune di Ortisei

### "Reintegrazione d.lavoratori ill. licenziati"

|                | Sez. 1    | Sez. 2    | Sez. 3    | Sez. 4    | TOTALE     |
|----------------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|
| si             | 53        | 41        | 48        | 55        | 197        |
| no             | 29        | 23        | 26        | 24        | 102        |
| schede bianche | 9         | 7         | 13        | 19        | 48         |
| schede nulle   | 1         | 1         | 1         | 0         | 3          |
| <b>TOTALE</b>  | <b>92</b> | <b>72</b> | <b>88</b> | <b>98</b> | <b>350</b> |

### "Servitù coattiva di elettrodotto"

|                | Sez. 1    | Sez. 2    | Sez. 3    | Sez. 4    | TOTALE     |
|----------------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|
| si             | 75        | 59        | 63        | 72        | 269        |
| no             | 13        | 7         | 17        | 12        | 49         |
| schede bianche | 3         | 5         | 7         | 13        | 28         |
| schede nulle   | 1         | 1         | 1         | 1         | 4          |
| <b>TOTALE</b>  | <b>92</b> | <b>72</b> | <b>88</b> | <b>98</b> | <b>350</b> |



Il quorum per i due referendum non è stato raggiunto.

### Votanti al referendum

|               |                |
|---------------|----------------|
| Sezione 1     | 10,4 %         |
| Sezione 2     | 8,6 %          |
| Sezione 3     | 9,9 %          |
| Sezione 4     | 11,6 %         |
| <b>TOTALE</b> | <b>10,15 %</b> |

## Tré domande a:

### Karl Gustav Mahlkecht dell'ufficio elettorale

In seguito alla scarsa partecipazione ai referendum del 15 e 16 giugno, abbiamo chiesto il parere dell'Ufficio Elettorale del Comune di Ortisei.

### Quali potrebbero essere stati i motivi della scarsa partecipazione ai referendum?

Karl Gustav Mahlkecht: "I motivi per la scarsa affluenza alle urne sono sicuramente molteplici e complessi. Una prima causa è da trovare nella scarsa informazione fornita in primo luogo dai partiti ed in secondo dai media. Troppo scarso era l'interesse da parte di più partiti che detti referendum possano raggiungere il quorum previsto. La maggior parte ha addirittura invitato i cittadini a non partecipare alla consultazione popolare. Secondo motivo per la scarsa partecipazione è indiscutibilmente da

trovare nella data fissata per la votazione, in quanto molti sono i cittadini che iniziano le loro ferie in quel periodo. In questi casi non giova neanche l'estensione dell'orario per la votazione su due giornate."

### Quali sono stati i costi per i referendum svolti nel Comune di Ortisei?

"I costi che un Comune deve sostenere in occasione di un referendum, sono relativamente ridotti. Infatti questi vengono quasi totalmente rimborsati dallo Stato. Spetta infatti ad esso la stampa di tutte le schede di votazione, la messa a disposizione del materiale di cancelleria per le singole sezioni elettorali, l'approntamento delle nuove urne per la votazione ecc. Anche i corrispettivi da versare ai presidenti di seggio e agli scrutatori, oppure il rimborso per gli straordinari effettuati dal personale dipendente del Comune vengono solo anticipati dal Comune ed in seguito rimborsati dallo Stato. Pertanto per il Comune si può parlare di costi moderati, mentre per lo Stato sono decisamente alti. In

parole povere comunque si tratta sempre di costi sostenuti dai contribuenti."

### Che significato può avere questo risultato?

"La scarsa affluenza non deve essere valutata come segnale dei cittadini di voler eliminare detta forma di partecipazione. Pertanto la mia opinione personale in merito è quella, che i quesiti posti ai cittadini erano troppo complessi e gli effetti del voto non erano chiari per tutti. Inoltre i molteplici referendum degli scorsi anni con i pochi cambiamenti connessi, hanno comportato ad un'opinione generale dell'inutilità di questo strumento politico. Troppo facile era la raccolta delle firme per far indire un referendum. Bisognerebbe quindi trovare una strada per rilanciare l'utilità dei referendum. Sono convinto che, quando i quesiti vengono posti in maniera chiara e su argomenti che interessano la maggioranza dei cittadini, il quorum venga raggiunto anche in caso di data "poco opportuna".

Luftqualität

# Niedere Belastung im April



Insgesamt ist in St. Ulrich eine niedere Schadstoffbelastung vorhanden. In den letzten zwei Aprilwochen 2003 führte die Landesagentur für Umwelt in unserer Gemeinde, am Antoniusplatz, Luftmessungen durch. Die Ergebnisse wurden vom Labor für Luftanalysen wie folgt, analysiert:

**Schwefeldioxyd (SO<sub>2</sub>):** Die Schadstoffkonzentrationen lagen zwischen 0 und 1,1 µg/m<sup>3</sup> und können als sehr nieder und teilweise nicht vorhanden bezeichnet werden.

Der Gesundheitsvorsorgewert beträgt 125 µg/m<sup>3</sup> (24 Stundenmittelwert) und darf nicht öfter als 3 mal im Jahr überschritten werden.

**Stickstoffdioxid (NO<sub>2</sub>):** Am 24. April wurde der höchste Wert mit 71 µg/m<sup>3</sup> gemessen. Auch im Falle des NO<sub>2</sub> kann man von einer sehr niederen Belastung sprechen. Der Gesundheitsvorsorgewert von 200 µg/m<sup>3</sup> Stundenmittelwert, darf nicht öfter als 18 mal im Jahr überschritten werden.

**Ozon (O<sub>3</sub>):** Diesem photochemischen Schadstoff ist vor allem im Sommer eine größere Bedeutung beizumessen. Der höchste Wert wurden am 26. April mit 86 µg/m<sup>3</sup>

gemessen. Der Anstieg der Werte ist dem Anstieg der Sonneneinstrahlung zuzuschreiben. Die Warnschwelle liegt bei 180 µg/m<sup>3</sup>.

**Kohlenstoffmonoxid (CO):** Der höchste Wert wurde am 19. April mit 0,5 mg/m<sup>3</sup> gemessen. Die gemessenen Werte können als sehr nieder bezeichnet werden. Die Warnschwelle liegt bei 15 mg/m<sup>3</sup>.

**Feinstaub (PM10):** Die Werte schwanken zwischen 7 und 35 µg/m<sup>3</sup>. Die Feinstaubwerte können als sehr nieder bezeichnet werden. Als Grenzwert gilt 60 µg/m<sup>3</sup> (24 Stundenmittelwert) für das Jahr 2003, wobei er nicht öfter als 35 mal im Jahr überschritten werden darf.

**Benzol (BTX):** Die Erfassung erfolgte auf gaschromatographischen Weg. Die Werte lagen zwischen 0,6 und 1,3 µg/m<sup>3</sup> und somit im sehr niederen Bereich. Der Grenzwert von 10 µg/m<sup>3</sup> bezieht sich auf dem Jahresmittelwert der gemessenen Werte. Der Mittelwert in dieser Messperiode betrug 0,9 µg/m<sup>3</sup>. Der Gesundheitsvorsorgewert beträgt 10 µg/m<sup>3</sup>, als Jahresmittelwert.

## Wegkreuz in der Nevelstraße

Die Schüler der Landesberufsschule für das Kunsthandwerk haben in den letzten Monaten unter der fachkundigen Anleitung ihrer Lehrer das Wegkreuz in der Nevelstraße am Cudanbach restauriert. Die Restaurierung wurde sehr sorgfältig vorgenommen und deshalb kann man das Wegkreuz nun wieder in seiner ursprünglichen Schönheit bewundern. Herzlichen Dank an die Schüler, Lehrer und den Direktor der Landesberufsschule.

Azion

## 18 dlaciadoies

N sada ai 17 de mei ie inò unì metù a jì l'azion de rumé su i èures y la rives di ruves. Chèst'ann iel unì jìt sèura prò tl raion ntèur l pitl tublà da Ruf y sot ite nchin tal Scioler.

De plù lies dl luech, ulenteres y uèmes dla cumiscion per l'ambiènt à schiche i ani passei judà pea, nsci che n à ala fin pudù fé n bon lèur. Da auzé ora iel i destudafuech, che cun diesc uèmes se à tèt su de ji ti plu bur luesc. Ruvà adum iel drè dl dut, bèn 7 ape plèines, da tasces de nylon, papieresc, fusc` da schi y schi, ombreles, bozes, montli, ciadeines de auto, madroc y truëp auter refudam (Sperrmüll). L piëc ie stat ntèur l pitl tublà da Ruf, ulache n' à menà demez ntèur 18 dlaciadoies y furniei da carosen.

Chèsc ultimo fova n raion nuëf che n à rumà su y perchël fovel dassen debujèn de passé nce ilo. Oradechël fovel ti autri luësc mièur che i ani passei y tlo muessun nce laudé la jënt dl luech che cèla for plù y plù de teni Urtijèi net.

Dò che n ova finà de rumé su à l Chemun nvià duc chëi che à judà pea a ji a maië da marena tì restaurant Terrazza y de chël se n à duc teni drèt de bon.

L vèn mò n iede prià bel a duc i zita-dins de no tré de uni sort de refudam ti ruves y nce ierba, frosces, paia, dascia y n.i. ne tocun nia da tré jù per èur de ruf, ma da mèter sun l compost. Scenò possen nce l de jù debant a Puntives.

## Dumandes per Sagra Sacun

L vën lecurdà che la dumandes da pert dla lies per pudèi mèter su vel stont n ucajian dl marcià de Sagra Sacun muessa unides dates ju nchin ai 15 de agost. Plu avisa posson tlo to su cuntat cun l Karl G. Mahlknecht dl ufize per la lizènzes dl Chemun de Urtijëi, tel 0471-78 20 12. Chèsta dumandes vën damandes sciche l ie udù dant tl regulamënt nuef sun la festes tl Chemun de Urtijëi.

### Initiative Kindersommer

## 40 Kinder im „L’Pavël“

Der Kindersommer „L’Pavël“ beginnt heuer am 14. Juli und dauert bis zum 14. August. Mit Unterstützung der Gemeinde St. Ulrich und des Sozialsprengels Gröden bietet die Sektion Gröden des VKE fünf Wochen Kindersommer an.

Kinder zwischen vier und elf Jahren werden in zwei Gruppen zu je 20 Kindern betreut. Den Kindern wird viel Spiel und Spaß geboten, für die Großen sind aber auch interaktive Museumsbesuche und Besichtigungen geplant. Kreative Tätigkeiten wie Töpfern und Tanz gehören ebenso zum Kindersommer wie Ausflüge, Spiele, Picknick und Spielbus. Der Sozialsprengel unterstützt einerseits den Kindersommer durch eine zusätzliche Betreuungskraft für jene Kinder, die auch während des Jahres vom Sozialsprengel betreut werden als auch über das Projekt in der letzten Woche des Kindersommers, an dem Kinder mit Behinderung teilnehmen. Die Gemeinde St. Ulrich stellt die Räumlichkeiten im Kindergarten in der Scurciästraße zur Verfügung, wo die Kindergartenköchin Wally die Kinder kulinarisch verwöhnen wird. Der Kindersommer stellt eine wichtige Einrichtung und Unterstützung für Familien dar und bietet den Kindern eine sinnvolle Freizeitbeschäftigung in den langen Sommerferien.

### Einweihung

## Der neue Kindergarten „Salieta“

**Am 10. Mai wurde der neue Kindergarten von St. Ulrich feierlich eingeweiht und mit ihm der neue Name, den er von nun an tragen wird: „Salieta“. Der Vorschlag des Namens kam vom Kindergartenbeirat und wurde daraufhin vom Gemeinderat von St. Ulrich, vom Ladinischen Schulamt und vom Südtiroler Landtag für gut befunden.**

Woher aber kommt der Name „salieta“? Karl Felix Wolf zitiert den Namen „La tambra de selyétes“ im Untertitel der Dolomitensage „Die Vergissmeinnichthütte“. Er fügt auch eine Bemerkung zur möglichen Entstehung dieses Namens an (S. 202, 203). Prof.

Edgar Moroder hat diesen Namen im Fassatal erkundet. Dort wird das Vergissmeinnicht „saliëta“ oder „seliëta“ genannt und dieser Name wird seit mehreren Generationen überliefert. Prof. Moroder ist der Ansicht, dass es sich bei der Wortwurzel „sal“ um ein altes Wort für Wasser handeln könnte. Dies auch deshalb, weil das Vergissmeinnicht ein „ciof de paluch“, also eine Sumpfpflanze ist und an feuchten Stellen und Rinnsalen wächst.

„Salieta“ oder eben Vergissmeinnicht ist ein bezeichnender Name für einen Kindergarten und sagt vieles darüber aus, was der Kindergarten vermitteln will, nämlich den Grundstein zu einem ausgeglichenen sozialen Leben zu legen.



Bürgermeister Piazza, Landeshauptmann Durnwalder und Landesrat Mussner beim Schneiden der Schleife.



Auch die Kleinsten zeigten sich die neue Einrichtung dankbar.

## Aufruf

Es ist auffallend, dass immer wieder Haus- oder auch Restmüll neben den Wertstoffcontainern abgelagert wird. Dieser Müll verursacht durch die hochsommerlichen Temperaturen nicht nur einen unangenehmen Geruch, sondern verschlechtert auch das Dorfbild von St. Ulrich. Zudem wird der Restmüll manchmal nicht in den richtigen Wertstoffcontainer gelegt.

### Zur Erinnerung:

- in die gelben Wertstoffcontainer darf nur Papier hineingeworfen werden (und nicht Karton)
- in die grünen Wertstoffcontainer darf nur Glas hineingeworfen werden (und nicht Plastik)
- in die blauen Wertstoffcontainer dürfen nur Dosen hineingeworfen werden (und nicht Nylonsäcke mit Hausmüll).

Die Gemeinde St. Ulrich ersucht deshalb um eine sorgfältige Entsorgung von Haus- und Restmüll.

## Glückwünsche

### Geburten

**Sophie Zanotti**, Muredastr. 74, geboren am 27.04.03  
**Ines Maria Perathoner**, Scurcià 54, geb. am 03.05.03  
**Mara Kerschbaumer**, Romstr. 85, geb. am 09.05.03  
**Sofia Kostner**, Romstr.97, geboren am 15.05.03  
**Anna Fischnaller**, Soboschstr.23, geboren am 26.05.03  
**Filip Senoner**, Nevelstr. 11, geboren am 02.06.03  
**Christian Mulser**, Rumanonstr. 34, geb. am 03.06.03  
**Michelle Senoner**, Bahnhofstr. 15, geb. am 05.06.03  
**Chiara Goffi**, Nevelstr. 69, geboren am 20.06.03

### Trauungen

**Lorenz Grossrubatscher u. Jana Janecková** verm. am 01.02.03 in Salzburg  
**Markus Insam u. Francesca Spinozzi** verm. am 10.05.03 in Pescara  
**Stefan Kerschbaumer u. Claudia Goller** verm. am 15.05.03 in Lajen  
**Robert Schieder u. Doris Resch** verm. am 03.05.03 in S.Michiel  
**Flavio Goller u. Lea Mahlknecht** verm. am 03.05.03 in Runcadic  
**Andreas Bergmeister u. Marlies Kostner** verm. am 10.05.03  
**Alois Torggler u. Manuela Obletter** verm. am 17.05.03  
**Martin Kostner u. Martina Macakova** verm. am 17.05.03  
**Andrea Prinoth u. Jolanda Senoner** verm. am 24.05.03  
**Flavio Pallua u. Astrid Kostner** verm. am 24.05.03  
**Norbert Nogler u. Anita Waltraud Demetz** verm. am 24.05.03 in Runcadic  
**Armin Perathoner u. Gabriela Miklovicova** verm. am 05.07.03  
**Ewald Demetz u. Marianne Oberhofer** verm. am 07.06.03  
**Peter Thaler u. Lea Kasslatter** verm. am 14.06.03 in S.Cristina  
**Lucas Pitscheider u. Monika Runggaldier** verm. am 19.06.03 in St. Valentin  
**Christian Haller u. Marlies Goller** verm. am 21.06.03 in St.Konstantin  
**Patrick Obletter u. Martina Pasolli** verm. am 25.06.03 in Pufels

### Goldene Hochzeit – 50 Jahre

**Anton Lang und Luisa Maria Passler** am 11. Juli  
**Carlo Verra und Cristina Holzknacht** am 20. Juli

### Gebutstage

**Zum 99. Geburtstag:**  
**Cristina Valentin Wwe. Mairhofer** - Mariangiul, am 10.08  
**Zum 97. Geburtstag:**  
**Pina Rifesser** - Stufan, am 17. Juli  
**Zum 96. Geburtstag:**  
**Maria Geltrude Moroder** - Sodlieja, am 14. August  
**Zum 94. Geburtstag:**  
**Camilla Prinoth – Bida, Wwe. Moroder**, am 07. August  
**Zum 93. Geburtstag:**  
**Emilio Delazzer**, am 08. Juli  
**Zum 91. Geburtstag:**  
**Marcello Egidi**, am 11. Juli  
**Hildegard Quitta in Schnarf**, am 15. Juli  
**Zum 85. Geburtstag:**  
**Francesco Kostner** - Stlejuc, am 29. August  
**Zum 80. Geburtstag:**  
**Vincenzo Hofer**, am 19. Juli  
**Elvira Runggaldier Wwe. Senoner**, am 7. August  
**Federica Perathoner**, am 20. August  
**Augusta Degasper**, am 28. August

## Bona fortuna y dut l bon per Vosc dauni



Foto: E. Coltur

### a Marianne & Ewald

cunselier dl Chemun de Urtijèi,  
 che se à maridà ai 7 de juni 2003  
 la redazion dla Plata de Chemun.

## Gran Tater ala Iergia

Chisc dis vèniel pra la Scola Elemetera de Urtijèi purtà dant l teater ala Iergia dal titul „Das Schloss am Abgrund“. L se trata tlo dla liejenda de Karl Felix Wolf sun l Ciestel Stettenneck-Balest che ie unida adateda per n pez de teater. Sibe la raprezentazion ala Iergia, che nce la paladina anje-nieda aposta per l ucajian y pona la gran cumpèida de bèn 41 atèures cun l reghisser Georg Kaser dá da ntènder che l se trata de n tater ora dl solit.

Da pert dl Chemun de Urtijèi iel unì laurà deberieda cun la Lia dal Teater de Urtijèi per chël che à dan fé cun la luegia de raprezentazion, n cont de proietazion y nce n cont de lèur cuncret metan a desposizion njinies y lauranc de Chemun. Dut l leniam per fé su palch y paladina ie unì metù a desposizion dal Chemun per chësc gran avenimènt culturel che cunlieia cultura teatreia cun una de nosta liejendes y nce cun i lèures atuei che vèn fai pra l Ciestel Stetteneck sun l Col da Pincan.

L'ultima raprezentazions ie mo da udèi n mierculdi ai 16, juebia ai 17 y sada ai 19 de lugio dala nuef da sèira. La chertes ie da giapé danora tl ufize de turism.

## Transalp Challenge

N mierculdi ai 23 de lugio fej la garejeda de rodes da mont Transalp Challenge tapa a Urtijèi. L se trata tlo de na garejeda a copies che muf a Mittenwald, atraversea pona la Elpes y ruva nchin a Riva del Garda. Danter i 800 concurrenc iel nce Luca Broll y Günther Goller de Urtijèi. L Chemun de Urtijèi se à, deberieda cun autri, cruzià dl'organisazion y lecorda che la streda Val d'Ana unirà te chësta ucajian desareda danter la 11 y la 14.

## †† Todesfälle

**Romana Runggaldier** - Puent, 45 Jahre, gest. am 06.05.2003  
**Carlo Costanzi**, 68 Jahre, gest. am 14.05.2003  
**Tila Kostner** - Rodra, 91 Jahre, gest. am 15.05.2003  
**Alice Doriguzzi Bozzo**, 88 Jahre, gest. am 30.05.2003  
**Leo Goller** - Lenert, 64 Jahre, gest. am 16.06.2003  
**Toni Kostner** - Gardis, 57 Jahre, gest. am 16.06.2003



## Baukonzessionen

### Ausgestellte Baukonzessionen in den Monaten April – Mai - Juni - Juli 2003

**Moroder Leo, Perathoner Erna, Moroder Simon, Moroder Monika, Moroder Andreas:** Projekt zum Ausbau einer Wohnung im Erdgeschoss und zum Durchbruch einer internen Wendeltreppe zum 2.Obergeschoss im bestehenden Wohnhaus – Scurciàstraße

**Costanzi Carlo:** Projekt zum Ausbruch einer neuen Eingangstür an der Garage des bestehenden Wohnhauses – Resciesastraße

**Mussner Gregor:** Varianteprojekt zur Sanierung durch Abbruch und den Wiederaufbau des bestehenden Wohnhauses – Tavelastraße

**Rella Alessandro:** Projekt zum Bau eines Wohnhauses – Meisulesstraße

**Società Sule G.m.b.H.:** Projekt zum Bau einer Elektrokabine für die Lagerhalle "Prinoth" – J.B.Purgerstraße

**Runggaldier Hubert:** Projekt zum Umbau von zwei kleinen Wohnungen im Dachgeschoss in eine größere und zum Ausbau der bestehenden Wohnung im zweiten Obergeschoss – Stufanstraße

**Mahlknecht Peter:** Projekt zur Erweiterung des Geschäftshauses mit Dienstleistung im Obergeschoss und Fassadengestaltung – Reziastraße

**Mauroner Mario:** Varianteprojekt zum Bau eines unterirdischen Kellerraumes am bestehenden Wohnhaus – Cucastastraße

**Vinatzer Urban und Peter:** Projekt zum Ausbau der Wohnungen im Erd- und Obergeschoss und zur Erweiterung der überdachten Fläche im Tiefgeschoss des bestehenden Wohnhauses - Grohmannstraße

**Stuflesser Ferdinand:** Projekt zur

Sanierung und Erweiterung des bestehenden Wohn- und Geschäftshauses - Petlinstraße

**Cracco Alessandra:** Ansuchen um die Erteilung einer Baukonzession im Sanierungswege im Sinne des Art.85 des Landesraumordnungsgesetzes vom 11.08.1997, Nr.13 für die Räume im Dachgeschoss und Projekt zur Sanierung und Wiedergewinnung der Wohnung im bestehenden Wohnhaus – Scurciàstraße

**Rifesser Oswald Jachim:** Projekt zum Umbau von zwei Wohnungen in eine einzige im Erd- und Dachgeschoss des bestehenden Wohnhauses - Reziastraße

**Prinoth Grimhilde:** Baukonzession im Sanierungswege im Sinne des Art.85 des Landesraumordnungsgesetzes vom 11.08.1997, Nr.13, betreffend die Wohnung im dritten Obergeschoss (Dachgeschoss) des bestehenden Wohnhauses – J.B.Purgerstraße

**Hofer Lukas:** Projekt zum Bau eines Kellers im Kellergeschoss sowie zur Änderung der Quote der Garage im Erdgeschoss des bestehenden Wohnhauses – Pitla Sotriaststraße

**Senoner Belinda:** Projekt zur Verlängerung der Dachgaube und zur Vergrößerung der sanitären Anlagen im Dachgeschoss des bestehenden Wohnhauses – Reziastraße

**Hotel Adler des Sanoner Andreas & Co.:** Projekt zur qualitativen Erweiterung des Hotel Adler (Erweiterung des Speisesaales) – Reziastraße

**Hotel Posta – Cavallino Bianco AG.:** Projekt zur qualitativen Erweiterung des Hotel Posta (Bau Siglu) Reziastraße

**Moroder Robert:** Projekt zur Errichtung eines Wintergartens an der Südfassade des bestehenden Wohnhauses – Muredastraße

**Rottensteiner Heinrich & Co. O.H.G.:** Projekt zur Errichtung eines Materi-

allagers mit temporärer Bauschuttaufbereitung in der Zone "Taschler" - Tresvalstraße

**Runggaldier Walter:** Projekt zur Errichtung eines Balkones im zweiten Obergeschoss-Dachgeschoss des bestehenden Wohnhauses – Stufanstraße

**Kostner Theodor:** Projekt zur Sanierung des Halbkellergeschosses des bestehenden Wohnhauses - Cucastastraße

**Stark G.m.b.H. des Pardatscher Roberto:** Projekt zum Bau eines Wohnhauses in der Erweiterungszone "D6-Socrep" - Scironstraße

**Hotel Maria O.H.G. des Moroder Faust & Co.:** Varianteprojekt zur qualitativen und quantitativen Erweiterung des Hotel "Maria" – Reziastraße

**Moroder Hubert Stefan:** Projekt zum Umbau der Wohnungen im ersten Obergeschoss des bestehenden Wohnhauses – Resciesastraße

**Perathoner Enrico, Perathoner Josef:** Varianteprojekt zum Ausbau einer Wohnung im ersten Stock des bestehenden Wohnhauses – Nevelstraße

**Pycha Denis, Pycha Ivana:** Projekt zum Bau einer Außentreppe am bestehenden Wohnhaus – Zitadelastraße

**Pichler Renate-Ingrid-Ludwig und Erminia:** Varianteprojekt zum Bau eines Wohnhauses in der Erweiterungszone "D6-Socrep2" und zur qualitativen und quantitativen Erweiterung der Pension "Pichler" – Socrepstraße

**Holzknicht Ute, Holzknicht Peter:** Varianteprojekt zum Bau zweier Werkstätten im Erdgeschoss des bestehenden Gebäudes – Trebingstraße

**Dr.Ing.Comploj Siegfried:** Varianteprojekt zum Bau einer Tiefgarage für das bestehende Wohnhaus – Stufanstraße

**Rifesser Vittorio:** Projekt zum Bau einer Veranda an der Westfassade des bestehenden Wohnhauses - Reziastraße



# Manifestazioni nel mese di luglio 2003

|    |    |           |                                   |                                                                                                                                                                                           |                               |
|----|----|-----------|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| 1  | Ma |           |                                   |                                                                                                                                                                                           |                               |
| 2  | Me |           |                                   |                                                                                                                                                                                           |                               |
| 3  | Gi | ore 14.45 | Sala parrocchiale                 | <b>Corso di tedesco per stranieri principianti.</b> 10 lezioni di ore 1,5 ogni giovedì e lunedì pomeriggio. Iscrizioni: Hans Bernardi, tel. 0471-796246 o Georg Kostner, tel. 0471-797371 | HGV e KVV                     |
| 4  | Ve |           |                                   |                                                                                                                                                                                           |                               |
| 5  | Sa | ore 20.30 | Circolo artistico                 | <b>"Tra cielo e terra- reportage dal Marocco".</b> Mostra fotografica con Cristiano De Scisciolo aperta fino al 13.07.03                                                                  | Fotoclub Gherdëina            |
|    |    |           | Piazza S. Antonio                 | <b>Sagra di Ortisei.</b> Festa in paese organizzata dalla banda musicale di Ortisei                                                                                                       | Mujiga de Urtijëi             |
| 6  | Do |           | Piazza S. Antonio                 | <b>Sagra di Ortisei.</b> Festa in paese organizzata dalla banda musicale di Ortisei                                                                                                       | Mujiga de Urtijëi             |
| 7  | Lu |           |                                   | Inizio del primo turno di <b>"Sommer aktiv kreativ live"</b> , un programma per gli scolari delle medie. Iscrizioni: Nëus Jëuni Gherdëina                                                 | Nëus Jëuni Gherdëina          |
|    |    |           | Centro paese                      | <b>Mercato della Sagra</b>                                                                                                                                                                |                               |
| 8  | Ma | ore 21.00 | Scuola Elementare                 | <b>"Das Schloss am Abgrund"</b> di K.F. Wolf. Teatro all'aperto sotto la regia di Georg Kaser                                                                                             | Teater de Urtijëi             |
| 9  | Me | ore 21.00 | Scuola Elementare                 | <b>"Das Schloss am Abgrund"</b> di K.F. Wolf. Teatro all'aperto sotto la regia di Georg Kaser                                                                                             | Teater de Urtijëi             |
| 10 | Gi | ore 21.00 | Piazza Parrocchiale               | <b>Concerto della banda musicale di Ortisei</b>                                                                                                                                           | Mujiga de Urtijëi             |
| 11 | Ve | ore 21.00 | Scuola Elementare                 | <b>"Das Schloss am Abgrund"</b> di K.F. Wolf. Teatro all'aperto sotto la regia di Georg Kaser                                                                                             | Teater de Urtijëi             |
| 12 | Sa | ore 21.00 | Scuola Elementare                 | <b>Gita di 2 giorni sul ghiacciaio "Weisskugel" (3739m).</b> Iscrizioni: Fiori Inge                                                                                                       | Lia da Mont                   |
|    |    |           |                                   | <b>"Das Schloss am Abgrund"</b> di K.F. Wolf. Teatro all'aperto sotto la regia di Georg Kaser                                                                                             | Teater de Urtijëi             |
| 13 | Do |           |                                   | <b>Gardena Star Bike</b>                                                                                                                                                                  |                               |
| 14 | Lu |           |                                   |                                                                                                                                                                                           |                               |
| 15 | Ma |           |                                   |                                                                                                                                                                                           |                               |
| 16 | Me | ore 21.00 | Scuola Elementare                 | <b>"Das Schloss am Abgrund"</b> di K.F. Wolf. Teatro all'aperto sotto la regia di Georg Kaser                                                                                             | Teater de Urtijëi             |
| 17 | Gi | ore 9.00  | Biblioteca                        | <b>Corso di hobbistica</b> per bambini con Heidi Klotz                                                                                                                                    | Bibliotech S.Durich           |
|    |    | ore 21.00 | Scuola Elementare                 | <b>"Das Schloss am Abgrund"</b> di K.F. Wolf. Teatro all'aperto sotto la regia di Georg Kaser                                                                                             | Teater de Urtijëi             |
| 18 | Ve | ore 21.30 | Pista da sci presso Val d'Anna    | <b>Cinema all'aperto</b>                                                                                                                                                                  | Nëus Jëuni Gherdëina          |
|    |    | ore 20.30 | Circolo artistico                 | <b>Mostra di sculture</b> di Eduard Moroder. Aperta fino al 03.08.03                                                                                                                      | Circolo Artistico e Culturale |
| 19 | Sa | ore 21.00 | Scuola Elementare                 | <b>"Das Schloss am Abgrund"</b> di K.F. Wolf. Teatro all'aperto sotto la regia di Georg Kaser                                                                                             | Teater de Urtijëi             |
| 20 | Do | ore 9.00  | Campo pallavolo presso Val d'Anna | <b>Torneo di pallavolo</b> per giocatori del tempo libero. Iscrizioni: Nëus Jëuni Gherdëina                                                                                               | Nëus Jëuni Gherdëina          |
| 21 | Lu |           |                                   |                                                                                                                                                                                           |                               |
| 22 | Ma | ore 21.00 | Piazza Parrocchiale               | <b>Concerto della banda musicale di Ortisei</b>                                                                                                                                           | Mujiga de Urtijëi             |
| 23 | Me |           | Piazza S. Antonio                 | <b>Gara M.T.B.</b> Transalp Challenge                                                                                                                                                     |                               |
| 24 | Gi | ore 9.00  | Biblioteca                        | <b>Corso di hobbistica</b> per bambini con Heidi Klotz                                                                                                                                    | Bibliotech S.Durich           |
| 25 | Ve |           |                                   | <b>Gita di 3 giorni da una baita all'altra nell' Engiadina.</b> Iscrizioni: Fiori Inge                                                                                                    | Lia da Mont                   |
| 26 | Sa |           |                                   |                                                                                                                                                                                           |                               |
| 27 | Do |           |                                   |                                                                                                                                                                                           |                               |
| 28 | Lu |           |                                   |                                                                                                                                                                                           |                               |
| 29 | Ma |           |                                   |                                                                                                                                                                                           |                               |
| 30 | Me |           |                                   |                                                                                                                                                                                           |                               |
| 31 | Gi |           |                                   |                                                                                                                                                                                           |                               |

Per ulteriori informazioni: Nëus Jëuni Gherdëina tel. 0471 79 90 06



## Manifestazioni nel mese di agosto 2003

|    |    |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
|----|----|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| 1  | Ve |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 2  | Sa |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 3  | Do |                                     | <b>"Schwarze Wand" (3105m).</b> Gita da Rein in Taufers al Mühlental.<br>Iscrizioni: Fiori Inge                                             | <i>Lia da Mont</i>                   |
|    |    | ore 16.00 Centro Paese              | <b>Val Gardena in costume.</b> Corteo folcloristico e festa in piazza                                                                       |                                      |
| 4  | Lu |                                     | Inizio del secondo turno di <b>"Sommer aktiv kreativ live"</b> , un programma per gli scolari delle medie. Iscrizioni: Nëus Jëuni Gherdëina | <i>Nëus Jëuni Gherdëina</i>          |
| 5  | Ma | ore 21.00 Centro Paese              | <b>Dimostrazione dei vigili del fuoco di Ortisei</b>                                                                                        |                                      |
| 6  | Me |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 7  | Gi |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 8  | Ve | Circolo artistico                   | <b>"Libri-Bücher".</b> Mostra dedicata al libro con Sabina Valazza                                                                          | <i>Circolo artistico e culturale</i> |
| 9  | Sa |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 10 | Do | ore 18.00 Museo Val Gardena         | Mostra commemorativa di Ludwig Moroder dl Mëune (1879-1953)                                                                                 | <i>Museum de Gherdëina</i>           |
| 11 | Lu | ore 20.45 Piazza Parrocchiale       | <b>Concerto della banda musicale di Ortisei</b> con sfilata dalla Piazza S. Antonio                                                         | <i>Mujiga de Urtijëi</i>             |
| 12 | Ma |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 13 | Me |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 14 | Gi |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 15 | Ve |                                     | <b>Ferragosto</b>                                                                                                                           |                                      |
|    |    | ore 21.00 Piccola Piazza S. Antonio | <b>Miniplayback Show</b>                                                                                                                    |                                      |
| 16 | Sa |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 17 | Do |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 18 | Lu |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 19 | Ma |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 20 | Me |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 21 | Gi | ore 21.00 Piazza Rezia              | <b>Concerto della banda musicale di Ortisei</b>                                                                                             | <i>Mujiga de Urtijëi</i>             |
| 22 | Ve |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 23 | Sa |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 24 | Do | ore 21.00 Piazza S. Antonio         | <b>"Musikantenstadel"</b> Serata di musica tirolese                                                                                         |                                      |
| 25 | Lu |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 26 | Ma |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 27 | Me |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 28 | Gi |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 29 | Ve |                                     |                                                                                                                                             |                                      |
| 30 | Sa |                                     | <b>"Bocchette Alte"</b> via ferrata nel Brenta. Gita di 2 giorni. Iscrizioni: Fiori Inge                                                    | <i>Lia da Mont</i>                   |
| 31 | Do | Mulin da Coi                        | <b>Pomeriggio di fotografia sportiva</b> con Ivan Mahlknecht                                                                                | <i>Fotoclub Gherdëina</i>            |

Per ulteriori informazioni: Nëus Jëuni Gherdëina tel. 0471 79 90 06

## Impressum

CHEMUN D'URTIJÈI - Nfurmazions - Vën ora uni 2 mëusc - **Diretëur resp. y redatëur: Alexander Stuffer** - Cunité de redazion: dr. Elisabeth Baur, dr. Raimund Grossrubatscher, dr. Leander Moroder - Cunzet grafich: Pentagon - Stamparia: Athesiadruck Persenon - Reg. pra l Tribunal de Bulsan, nr. 18/96 - e-mail: pl.chemun@val-gardena.com